

## Alunos que estão aprendendo Inglês e Avaliações Estaduais



Prestar testes é uma parte importante da vida cotidiana escolar dos estudantes nos Estados Unidos. Todos os estudantes das escolas públicas de Massachusetts, devem prestar os testes anuais como parte das avaliações estaduais. Este requisito se aplica a todos os estudantes das escolas públicas e escolas públicas charter (escolas que recebem ajuda parcial do governo), inclusive aqueles estudantes que estão aprendendo inglês. Este exemplar do Pontos, descreve as avaliações estaduais que os estudantes que estão aprendendo inglês devem prestar, e também descreve as diretrizes para a participação no teste.

O Departamento de Educação Elementar e Secundária de Massachusetts (ESE) usa tanto o termo “Principiantes de Inglês” (ELL) quanto o “Proficiência Limitada em Inglês” (LEP) para descrever os estudantes “...cuja primeira língua não é o inglês e que [são] incapazes de executar tarefas escolares em uma sala de aula em inglês.” O PIRC de Massachusetts prefere o termo “Principiantes de Inglês” por que este termo se concentra positivamente no que os estudantes estão realizando — aprendendo uma nova língua e cultura enquanto estão aprendendo todas as disciplinas escolares e tornando-se membros ativos de suas comunidades escolares.

### Por que as avaliações são importantes?

O estado de Massachusetts iniciou um enorme esforço para reformar a educação em 1993. Uma razão para essa reforma, foi a de eliminar a grande desigualdade de desempenho existente entre os diferentes grupos de estudantes. Este mesmo compromisso também resultou na aprovação da lei nacional chamada de Nenhuma Criança Será Deixada para Trás, “No Child Left Behind Act” (NCLB). Tanto a *Lei da Reforma Educacional de Massachusetts* de 1993, quanto a NCLB exigem que os “padrões” e as “avaliações” sejam usados para ajudar os pais e as escolas a apoiar o progresso acadêmico dos estudantes que estão aprendendo inglês como uma nova língua.

### O que são os padrões e por que são importantes?

Os “Padrões” definem o que os estudantes deveriam saber e ser capazes de realizar nas disciplinas acadêmicas (tais como a leitura e a matemática) até o momento que atingirem o período de tempo de uma série específica. Os padrões de aprendizado de Massachusetts para as nove áreas acadêmicas se encontram nas Estruturas Curriculares de Massachusetts, “*Massachusetts Curriculum Frameworks*”. Os padrões dão às famílias e escolas uma visão clara do que os estudantes deveriam estar aprendendo e o que os professores deveriam estar ensinando. Estes padrões são um guia para o ensino dos professores. Os altos padrões estabelecem as mesmas

altas expectativas para todos os estudantes. A pesquisa demonstrou que os estudantes alcançam mais quando se espera mais deles.

### Como os padrões se relacionam com as avaliações para todo o estado?

“As avaliações para todo o estado, “*statewide assessments*”, são testes que medem quão bem os estudantes aprenderam os “padrões”. As avaliações baseadas nos padrões descritos nas *Estruturas Curriculares de Massachusetts*, dão aos pais e escolas uma ferramenta para melhorar o ensino para os estudantes a nível individual e para planejar uma melhora escolar global.

### Quais são as avaliações que os principiantes de inglês prestam?

Os principiantes de Inglês devem participar de duas avaliações:

- O MCAS (Sistema Compreensivo de Avaliação de Massachusetts) avalia o desempenho acadêmico dos estudantes tendo como base as *Estruturas Curriculares de Massachusetts*.

E

- O MEPA (Avaliação de Proficiência em Inglês de Massachusetts) avalia a proficiência em inglês dos estudantes tendo como base o *Desempenhos e Resultados de Proficiência da Língua Inglesa*.

# O que é o MCAS?

O Sistema Compreensivo de Avaliação de Massachusetts (MCAS) é uma série de testes dados aos estudantes das escolas públicas em Massachusetts. O MCAS está baseado nas Estruturas Curriculares de Massachusetts. Todos os estudantes das escolas públicas devem prestar anualmente os testes MCAS de Inglês e Matemática a partir da 3ª à 8ª e outra vez na high school. Os estudantes também devem prestar o teste MCAS de Ciências e Engenharia e Tecnologia no ensino elementar (elementary school), ensino médio (middle school) e high school (segundo grau). Já os testes MCAS de História e Ciências Sociais, se espera que no futuro esses testes venham a ser testes como parte dos requisitos para graduação.

## Os principiantes de inglês devem prestar os testes MCAS?

Os principiantes de Inglês devem participar dos testes MCAS que estão marcados para as suas séries. A única exceção se aplica aos principiantes de Inglês que estão inscritos em seu primeiro-ano, em uma escola dos Estados Unidos. Os principiantes de Inglês são os estudantes matriculados pela primeira vez em uma escola nos Estados Unidos depois de 1º de março do ano anterior. As escolas podem decidir se testam ou não os principiantes de Inglês em seu primeiro ano no teste MCAS de Língua e Literatura Inglesa. Todos os principiantes de Inglês, inclusive os estudantes com apenas um ano de escola nos Estados Unidos, devem participar nos testes MCAS de Matemática & Tecnologia/Engenharia.

## Qual é a língua usada nos testes MCAS?

Os testes MCAS são em inglês. Os principiantes de inglês na 10ª série que falam espanhol e estão matriculados em uma escola continental dos Estados Unidos por menos de três anos, podem escolher fazer a versão em inglês/espanhol do teste MCAS de Matemática da 10ª série (e o reteste na 11ª e 12ª série) se puderem ler e escrever em espanhol no mesmo nível ou próximo ao nível da série.

## Como os principiantes de Inglês com deficiência, participam do MCAS?

Os principiantes de Inglês que forem deficientes e/ou recebem serviços de educação especial, devem participar no MCAS. Eles podem participar prestando os testes MCAS com ou sem acomodações, ou a Avaliação Alternativa do MCAS, *MCAS Alternate Assessment* (MCAS-Alt). Um ano antes de serem marcadas as avaliações para todo o estado, um Programa de Educação Individual, *Individualized Education Program* (IEP) ou a Equipe 504, *504 Team* se encontra para determinar como um estudante com deficiência participará individualmente nos testes MCAS. Esta informação se encontra documentada no IEP do estudante ou no plano 504. Os pais são membros importantes das Equipes e as decisões da Equipe estão sujeitas à aprovação dos pais.

## Como o MCAS afeta a formatura de um estudante do High School (Segundo Grau)?

Os estudantes devem alcançar dois requisitos para que se formem com um diploma de uma escola pública de high school (segundo grau) de Massachusetts:

- (1) Os estudantes devem alcançar todos os requisitos locais para a formatura.
- (2) Os estudantes devem obter uma Determinação de Competência, *Competency Determination* (CD).

Os estudantes recebem uma CD ao obter a nota mínima de 240 nos testes MCAS da 10ª série, em Língua e Literatura Inglesa e Matemática ou ao obter nestes testes a nota mínima de 220 e completar um Plano de Competência Profissional, *Educational Proficiency Plan* (EPP). Os estudantes devem também obter a nota mínima de 220 no teste MCAS do high school (segundo grau) de Ciências & Tecnologia/Engenharia.

## O que acontece se meu filho(a) não passar em um teste MCAS da 10ª série?

Os estudantes que obtiverem uma nota abaixo de 220 no teste MCAS da 10ª série, exigidos para a formatura, terão mais oportunidades para prestar os retestes antes do final da 12ª série. Para cada estudante que não passar no teste MCAS da 10ª série de Língua e Literatura Inglesa ou Matemática, a escola desenvolverá um Plano de Proficiência Profissional designado a ajudar os estudantes em seu progresso em direção à proficiência na(s) disciplina(s) que não passaram. Após a 12ª série, os estudantes que ainda necessitarem passar em um teste MCAS para poderem se formar, poderão prestar os retestes na última escola na qual estavam matriculados. Não existe limite para o número de vezes que um estudante ou um antigo estudante, pode prestar os testes MCAS. Os estudantes também podem averiguar com os funcionários administrativos da escola, se estão qualificados para uma apelação (revisão) de desempenho do MCAS.

## Os dicionários podem ser usados nas avaliações para todo o estado?

- Qualquer estudante que esteja atualmente classificado pela escola como Proficiente Limitado em Inglês, "Limited English Proficient (LEP)" ou que já tenha sido identificado alguma vez no passado como LEP, pode usar um dicionário bilingue palavra-a-palavra, aprovado para todos os testes MCAS. Estes dicionários podem não incluir definições ou outra informação. Uma lista dos dicionários bilingues aprovados-em-Massachusetts para mais de 70 línguas, encontra-se on-line no [www.doe.mass.edu/mcas/participation](http://www.doe.mass.edu/mcas/participation). Cópias impressas de dicionários bilingues que não se encontram na lista podem ser aprovados. Para discutir a aprovação de outros dicionários palavra-a-palavra, a escola deve ligar para o ESE no 1 (781) 338-3625. As escolas providenciam os dicionários para os estudantes.
- Os estudantes NÃO podem usar dicionários bilingues ou de algum outro tipo de dicionários nos testes de MEPA.

# O que é MEPA?

Avaliação de Proficiência em Inglês de Massachusetts e uma série de teste que medem o progresso dos alunos que são principiantes de inglês para saber se a cada ano eles estão atingindo e nível de proficiência em Inglês. MEPA está alinhado com as padrões de aprendizagem do ( English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes). Estes valores de “referência” descreve as habilidades específicas, conhecimentos e conceitos que levam os estudantes se tornarem proficientes em Inglês. Os “resultados” de Proficiência em Inglês estão em quatro áreas de linguagem: ouvir, falar, ler e escrever.

## O que são os testes MEPA e quem deve prestá-los?

- **MELA-O — Avaliação da Língua Inglesa de Massachusetts, *Massachusetts English Language Assessment - Oral*:** Todos os principiantes de Inglês na série K - 12 devem prestar o MELA-O. Este teste mede a proficiência tanto na leitura quanto na fala. O estudante é observado em uma sala de aula por um avaliador qualificado do MELA-O, durante as atividades normais em uma sala de aula. O estudante recebe uma nota baseada em sua habilidade para entender e falar inglês.
- **MEPA-R/W — Avaliação de Proficiência de Inglês de Massachusetts, *Massachusetts English Proficiency Assessment – Leitura e Composição*:** Todos os principiantes de Inglês na série K - 12 devem prestar o MEPA-R/W. Este teste mede a proficiência em inglês na leitura e na escrita. Consiste de um componente de leitura e de um componente de escrita.

## Quando são dados os testes MELA-O e MEPA-R/W?

Os testes MEPA são administrados no outono e na primavera de cada ano letivo. A maioria dos principiantes de Inglês prestam os testes na primavera. Os principiantes de Inglês recém matriculados na escola que não prestaram os testes MEPA na primavera anterior, devem fazer os testes pela primeira vez no outono. A única exceção é para alunos ELL da pré-escola que fazem o MEPA R / W, pela primeira vez na primavera. Os principiantes de Inglês prestam os testes MEPA a cada primavera até se tornarem proficientes em Inglês e serem reclassificados como “ *Former Limited English Proficient (FLEP)*” ( alunos que já aprenderão o inglês). Os estudantes (FLEP) que são reclassificados durante o ano letivo, deverão prestar o MEPA na primavera daquele ano letivo.

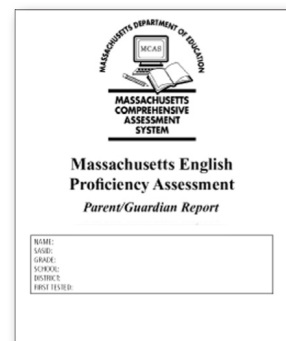
## Os principiantes da Inglês com deficiência, devem prestar os testes MEPA?

Os principiantes da língua inglesa com deficiência devem participar dos testes MEPA usando as acomodações, se existir alguma, listada em seus IEPs ou Planos 504. Se um estudante necessitar de uma acomodação, como o Braille, que não estiver disponível para o teste MEPA, o IEP ou a Equipe 504 deveria considerar se uma acomodação diferente, tal como ler o teste em voz alta, seria apropriada. Para alguns estudantes com deficiência, tais como aqueles que forem surdos ou tiverem dificuldades de audição, talvez não seja exido que participem do MEPA. Os estudantes que prestam as avaliações alternativas do MCAS não prestam o MEPA-R/W mas devem prestar o MELO-O.

## Como saberei como foi o desempenho de meu filho(a) nos testes MCAS e MEPA?

**Boletins MCAS:** Logo no início do ano letivo, as famílias receberão da escola um Boletim do MCAS para Pais/Guardiães, *MCAS Parent/Guardian*. Este Boletim descreve em detalhes como foi o desempenho de seu estudante nos testes do MCAS ou do MCAS-Alt da primavera anterior.

**Boletins MEPA:** As famílias receberão informação detalhada sobre o desempenho de seu filho(a) nos testes MEPA através do Boletim do MEPA para Pais/Guardiães, *MEPA Parent/Guardian Report*, enviado para a residência do estudante a cada primavera (ou no final do outono, se o estudante participou do teste MEPA no outono). Este Boletim dá uma visão resumida do MEPA e descreve o desempenho de seu filho(a).



Juntamente com os Boletins de *MCAS*, *MCAS-Alt* e *MEPA* para Pais/Guardiães, as famílias recebem instruções para compreender os Boletins. As Instruções se encontram disponíveis no site [www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu) em onze línguas: inglês, árabe, crioulo cabo verdiano, chinês (tradicional), crioulo haitiano, cambodiano, coreano, português, russo, espanhol e vietnamita.

*O MCAS e o MEPA são ferramentas importantes para ajudar a assegurar que os estudantes de Massachusetts que forem principiantes de Inglês, alcancem com sucesso os desafios do aprendizado de inglês enquanto ao mesmo tempo aprendem as disciplinas escolares. O PIRC de Massachusetts espera que este exemplar do Pontos venha assistir as famílias em seus esforços para apoiar a participação bem sucedida de suas crianças nas escolas de Massachusetts.*





# RECURSOS SOBRE AS AVALIAÇÕES PARA TODO O ESTADO PARA OS PRINCIPIANTES DE INGLÊS

## Recursos gratuitos do PIRC de Massachusetts

O PIRC de Massachusetts providencia aos pais, escolas e organizações com treinamento, informação e assistência tecnológica para apoiar seus esforços para ajudar as crianças a serem bem sucedidas na escola. Nosso objetivo é o de ajudar os pais e as famílias a entenderem como podem apoiar os desafios acadêmicos de suas crianças e a ajudar as famílias e as escolas a construir parcerias fortes direcionadas a melhorar a educação. Aqui estão as publicações que suplementam a informação neste exemplar do *Pontos*:

### Pontos do CLUBE dos Pais

- Direitos dos Principiantes de Inglês, “Rights of English Language Learners”

### Boletins do CLUBE dos Pais

- Apoio para os Estudantes Através de Planos de Proficiência Educacional, “Support for Students through Educational Proficiency Plans (EPP)”
- Boletim do MCAS para Pais/Guardiães: Um Roteiro, “MCAS Parent/Guardian Report: A Roadmap”

Todas as publicações se encontram disponíveis on-line no [www.masspirc.org](http://www.masspirc.org) em inglês, espanhol e português. Versões impressas também se encontram disponíveis através de solicitação.

Para solicitar cópias impressas dessas publicações ou para assistência telefônica em inglês, espanhol e português, por favor telefone para a linha de atendimento gratuito do Mass PIRC no 1-877-471-0980 ou através do nosso e-mail [masspirc@fcsn.org](mailto:masspirc@fcsn.org).

## Recursos On-line do Departamento de Educação Elementar e Secundária de Mass. (ESE)

O website do ESE é [www.doe.mass.edu](http://www.doe.mass.edu). Os documentos do website são atualizados de tempos em tempos e as localizações e títulos exatos podem mudar. Entrar um título em uma busca pode ser a maneira mais fácil para se acessar um documento.

- **Estruturas Curriculares de Massachusetts:** Padrões estaduais para as áreas das disciplinas acadêmicas, inclusive Desempenho e Resultados de Proficiência da Língua Inglesa para Principiantes da Língua Inglesa, *English Language Proficiency Benchmarks and Outcomes for English Language Learners*, no [www.doe.mass.edu/frameworks/current.html](http://www.doe.mass.edu/frameworks/current.html)
- **“Visão Geral do MCAS: Perguntas Feitas com Mais Frequência”:** [www.doe.mass.edu/mcas/overview\\_faq.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/overview_faq.html)
- **“Requisitos de Participação para os Estudantes”:** Instruções para todos os estudantes, inclusive os estudantes com deficiência, os estudantes que participam do MCAS Alt, e os estudantes que são principiantes de Inglês (“*Students with Limited English Proficiency*”), no: [www.doe.mass.edu/mcas/participation](http://www.doe.mass.edu/mcas/participation).
- **Datas para os Testes MCAS para Todo o Estado:** Anualmente atualizado, no [www.doe.mass.edu/mcas/cal.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/cal.html)
- **Perguntas do Teste:** Ítems reais dos testes MCAS dos anos anteriores, com as respostas, no [www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html](http://www.doe.mass.edu/mcas/testitems.html)

## Ajuda adicional por telefone

- A Federação para Crianças com Necessidades Especiais, o Centro de Informação e Treinamento para os Pais, providencia assistência em inglês, espanhol e português para as famílias de crianças com deficiência através de palestras, materiais escritos (on-line no [www.fcsn.org/pti](http://www.fcsn.org/pti)) e via telefone, ligação gratuita, no 1-800-331-0688.
- Ligue para a Linha Direta de Informação aos Pais do ESE de Mass. no 1-866-MCAS220 ou envie um e-mail para [mcas@doe.mass.edu](mailto:mcas@doe.mass.edu) para respostas às perguntas sobre o MCAS e o MEPA. Cópias de materiais escritos do ESE podem também ser solicitadas.
- Para as perguntas sobre a política do MCAS e do MEPA, entre em contato por telefone com o ESE no 1-781-338-3625 ou através do e-mail [dwiener@doe.mass.edu](mailto:dwiener@doe.mass.edu).
- Para perguntas sobre identificação, avaliação e colocação dos principiantes de inglês, entre em contato com o Escritório de Aquisição de Idioma, *Office of Language Acquisition*, no 1-781-338-3518, ou através do e-mail [ell@doe.mass.edu](mailto:ell@doe.mass.edu).



## Pointers

O *Pontos dos Clube dos Pais*, foi originalmente desenvolvida sob Grant # U310A030443 fornecido pelo Departamento de Educação dos Estados Unidos do Instituto de Inovação e Melhora. Os recursos para atualizar e distribuir os Pontos foram disponibilizados através do Grant U310A060075 # do Departamento de Educação dos Estados Unidos, Instituto de Inovação e Melhora, do Centro de Informação e Resource aos Pais, Grant # 84.310A. As opiniões aqui não refletem, necessariamente, as do Departamento de Educação dos Estados Unidos.

Encorajamos a cópia desse material para ser distribuído para os pais e famílias. É dada permissão para reimprimir esta toda a publicação ou apenas uma parte. Solicitamos que mencione o Massachusetts Pirc e Federação para Crianças com necessidades especiais. Entre em contato conosco [masspirc@fcsn.org](mailto:masspirc@fcsn.org) para indicar o número de cópias no qual distribuídos.

© Federação para Crianças com Necessidades Especiais, 1009.

This issue of *Pointers* was written by Janet Vohs, Mass PIRC staff, with assistance from Debbie Zacarian, Ed.D., Director, Center for English Language Education (CELE), a program of the Hampshire Education Collaborative, Northampton, MA.